

# Charte de la collectivité locale de Bussunarits-Sarrasquette pour la promotion de la langue régionale

Sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Le texte qui suit reprend les stipulations de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires qui sont susceptibles d'être acceptées et mises en œuvre par la collectivité locale de Bussunarits-Sarrasquette dans le respect du droit national applicable et du statut de la langue officielle.

## Partie I – Dispositions générales

### Article 1 – Définitions

Au sens de la présente Charte:

Par l'expression « langue régionale », on entend la langue basque dans sa forme dialectale et dans sa forme standard.

### Article 2 – Engagements

1. La collectivité s'engage à appliquer les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 7 à la langue régionale.
2. Elle s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions des articles 8 à 14 à la langue régionale.

### Article 3 – Modalités

1. La collectivité doit spécifier au moment de la signature les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
2. Elle peut, à tout moment ultérieur, accepter les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié initialement.

### Article 4 – Statuts de protection existants

# Duzunaritze-Sarasketako tokiko elkargoaren Gutuna eskualdeko hizkuntza sustatzeko

Eskualdeetako Hizkuntzen eta Hizkuntza Gutituen Europako Gutunean bermaturik

Beheko testuak Eskualdeetako edo Hizkuntza gutituen Europako Gutuneko xedapenak biltzen ditu Duzunaritze-Sarasketako tokiko elkargoak onar eta praktikan jar ditzakeenak, aplikatu beharreko Frantziako zuzenbide nazionala eta hizkuntza ofizialaren estatutua errespetatuz.

## I. zatia – Xedapen orokorrak

### 1. artikulua - Definizioak

Gutun honen adieran:

“Eskualdeko hizkuntza” esapidean euskara aipatzen da, bai euskalkiak, bai eta euskara batua ere.

### 2. artikulua - Konpromisoak

1. Tokiko elkargoak eskualdeko hizkuntzari 7. artikuluko 1-4 paragrafoetako xedapenak aplikatzeko konpromisoa hartzen du.
2. Eskualdeko hizkuntzari gutxienez hogeita hamabost paragrafo edo atal aplikatzeko konpromisoa hartzen du, 8-14. artikuluetako xedapenen artean hautatuak.

### 3. artikulua – Modalitateak

1. Gutuna izenpetzean, 2. artikuluko 2. paragrafoaren arabera, tokiko elkargoak zehaztu behar du zein paragrafo hautatzen dituen.
2. Gutuna izenpetu ondoren, tokiko elkargoak noiznahi onar ditzake hasieran zehaztu ez ziren Gutunaren beste edozein paragrafoetako xedapenetatik eratorritako betebeharrak.

1. Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.

2. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation de la langue régionale.

### Article 5 – Obligations existantes

Rien dans la Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contre venant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations du droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

### Article 6 – Information

La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

## Partie II – Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

### Article 7 – Objectifs et principes

1. En matière de langue régionale, la collectivité fonde sa politique et sa pratique sur les objectifs et principes suivants:

- a. la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;
- b. le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;
- c. la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder ;
- d. la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;
- e. le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la

### 4. artikulua – Existitzen diren babes-estatutuak

1. Gutun honetako xedapen bat ere ezin da interpretatu Giza Eskubideen Europako Hitzarmenak bermatutako eskubideen mugatze edo urratze gisa.

2. Gutun honetako xedapenek ez dituzte eskualdeko hizkuntzaren egoera arautzen duten xedapen onuragarriagoak kaltetzen.

### 5. artikulua – Betebeharrak

Gutunean ezin izango da ezer interpretatu Nazio Batuen Gutunaren helburuak edo nazioarteko zuzenbidearen bestelako betebeharrak batzuk hausteko ekintza bat abiatzeko edo betetzeko eskubide gisa, estatuen burujabetza eta lurraldearen osotasuna barne.

### 6. artikulua – Berri ematea

Tokiko elkargoak dagozkion agintaritzak, erakunde eta pertsonak Gutunak finkatzen dituen eskubideen eta betebeharren berri emateko konpromisoa hartzen du.

## II. zatia – 2. artikuluko 1. paragrafoaren arabera erdietsi nahi diren helburuak eta printzipioak

### 7. artikulua – Helburuak eta printzipioak

1. Eskualdeko hizkuntzari dagokionez, toki-erakundeak bere politika eta praktika honako helburu eta printzipioetan oinarritzen ditu:

- a. eskualdeko hizkuntza onartzea kultura-aberastasun gisa;
- b. eskualdeko hizkuntzaren eremu geografikoa errespetatzea, gaur egungo administrazio-barrutiek edo sor daitezkeen berriek ez dezaten hizkuntza horren sustapena traba;
- c. eskualdeko hizkuntzaren aldeko sustapen sendoaren beharra, hizkuntza babesteko;
- d. eskualdeko hizkuntzaren ahozko eta idatzizko erabilera erraztea edota sustatzea bizitza publikoan zein pribatuan;
- e. Gutun honek aipatzen dituen arloetan harremanak mantentzea eta garatzea

présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;

**f.** la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;

**g.** la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;

**h.** la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

**i.** la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les États sur le territoire desquels la langue régionale est pratiquée.

**2.** La collectivité s'engage à éliminer, si elle ne l'a pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

**3.** La collectivité s'engage à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

**4.** En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

eskualdeko hizkuntza hitz egiten duten taldeen artean; halaber, harreman kulturalak finkatzea beste hizkuntzak hitz egiten dituzten taldeekin;

**f.** eskualdeko hizkuntza irakasteko eta ikertzeko modu eta bitarteko egokiak eskuragarri jartzea, dagozkion maila guztietan;

**g.** eskualdeko hizkuntzaren eremuan hizkuntza hitz egiten ez dutenentzat baliabideak eskuragarri jartzea, hizkuntza ikasteko aukera izan dezaten;

**h.** eskualdeko hizkuntzari buruzko ikasketak eta ikerketak sustatzea unibertsitateetan edo hein bereko erakundeetan;

**i.** Gutun honek aipatzen dituen arloetan, nazioz haraindiko harreman-mota egokiak sustatzea eremuren batean eskualdeko hizkuntza hitz egiten den estatuekin.

**2.** Tokiko elkargoak agintzen du ezabatu egingo dituela, oraindik ezabatu ez baditu, eskualdeko hizkuntzaren praktikaren esparruko bereizketak, bazterketak, murrizketak edo arrazoirik gabeko hobespenak, horiek hizkuntza mantentzea edo garatzea tratatzen badute edo arriskuan jartzen badute. Eskualdeko hizkuntzaren aldeko neurri bereziak onartzea ez da hizkuntza hedatuagoen hiztunen kontrako diskriminazio-ekintzagisa kontsideratuko; izan ere, neurri horiek eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenen eta besteen arteko berdintasuna sustatzea edo haien egoera berezia kontuan hartzea dute helburu.

**3.** Tokiko elkargoak agintzen du neurri egokien bidez sustatuko duela dagokion eskualdeko hizkuntza-talde guztien arteko elkar ulertzea, bermatuz eskualdeko hizkuntzaren aldeko errespetua, ulermena eta tolerantzia tokiko hezkuntzaren eta prestakuntzaren helburu izan daitezen, eta hedabideak gauza bera egitera bultzatuko dituela.

**4.** Eskualdeko hizkuntzaren aldeko politika finkatzean, tokiko elkargoak agintzen du hizkuntza hori hitz egiten dutenen premiak eta xedeak kontuan hartuko dituela. Premia izanez gero, agintariei eskualdeko hizkuntzarekin lotutako gai guztiei buruzko aholkularitza emateko ardura duten organismoak sortzea bultzatuko du tokiko elkargoak.

## Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

### Article 8 – Enseignement

1. En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'État :

#### *Engagement 1*

b.i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ;

#### *Engagement 2*

f.ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures pour que la langue régionale soit proposée comme discipline de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente ;

#### *Engagement 3*

g. à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression ;

#### *Engagement 4*

h. à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a. à g. acceptés par la collectivité ;

### Article 9 – Justice

#### *Engagement 5*

1. La collectivité s'engage, selon la situation de la langue régionale et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme faisant obstacle à la bonne administration de la justice, pour autant qu'elle est concernée et compétente, à faciliter l'emploi éventuel d'interprètes et de

## III. zatia – Eskualdeko hizkuntza bizitza publikoan erabiltzeko neurriak, 2. artikuluko 2. paragrafoaren arabera hartutakokonpromisoekin bat etorriz hartzekoak

### 8. artikulua - Irakaskuntza

1. Irakaskuntzari dagokionez, gai horretan eskumenak izanez gero eta eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera eta Estatuaren hizkuntza ofizialaren irakaskuntza kaltetu gabe, tokiko elkargoak agintzen du:

#### *1. engaiamendua*

b.i eskualdeko hizkuntzan bermatutako lehen hezkuntza erraztea edota sustatzea;

#### *2. engaiamendua*

f.ii eskualdeko hizkuntza helduen hezkuntzako eta etengabeko hezkuntzako irakasgai gisa proposatzeko neurri guztiak erraztea edota sustatzea;

#### *3. engaiamendua*

g. eskualdeko hizkuntzaren oinarrian dauden historia eta kulturaren irakaskuntza bermatzeko neurriak hartzea;

#### *4. engaiamendua*

h. lurralde tokiko elkargoak onartutakoa-gparagrafoak eskuragarri jartzeko beharrezkoak diren irakasleen hastapeneko prestakuntza eta etengabeko prestakuntza erraztea edota sustatzea;

### 9. artikulua - Justizia

#### *5. engaiamendua*

1. Eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera eta epailearen ustez paragrafo honek eskaintzen dituen aukeren erabilerak ez baldin badio justiziaren administrazioari traba egiten, tokiko elkargoak, hala badagokio eta eskuduna bada, agintzen du auzibideetan interpreteen eta itzulpenen erabilera erraztea eskualdeko hizkuntza sustatzeko.

traductions dans les procédures judiciaires en vue d'encourager l'utilisation de la langue régionale.

#### **Engagement 6**

2. La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

#### **Engagement 7**

3. La collectivité s'engage :

b. à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes les plus importants qu'elle adopte.

### **Article 10 – Autorités administratives et services publics**

1. La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

#### **Engagement 8**

a.iii à veiller à ce que les locuteurs de la langue régionale puissent lui présenter des demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue ;

#### **Engagement 9**

b. à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;

#### **Engagement 10**

c. à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue.

2. La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

#### **Engagement 11**

a.l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale, départementale ou locale;

#### **Engagement 12**

b. la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes

#### **6. engaiamendua**

2. Tokiko elkargoak agintzen du ez ukatzea agiri juridikoen baliozkotasuna soilik eskualdeko hizkuntzan idatziak egoteagatik.

#### **7. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak agintzen du:

b. eskualdeko hizkuntzan eskuragarri jarriko dituela tokiko elkargoak onartutako testu garrantzitsuenak.

### **10. artikulua – Agintari administratiboak eta zerbitzu publikoak**

1. Tokiko elkargoak agintzen du, ahal den neurrian:

#### **8. engaiamendua**

a.iii eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenek ahozko edo idatzizko eskaerak egin ahal ditzaten zaintzea, eta erantzuna hizkuntza horretan edo bi hizkuntzetan jaso dezatela zaintzea;

#### **9. engaiamendua**

b. biztanleek erabili ohi dituzten inprimakiak eta testu administratiboak eskualdeko hizkuntzan edo bertsio elebidunean eskuragarri jartzea;

#### **10. engaiamendua**

c.bere administrazio-agintariei dokumentuak eskualdeko hizkuntzan edo bi hizkuntzetan idazteko aukera ematea.

2. Tokiko elkargoak agintzen du, ahal den neurrian, puntu hauek erraztu edota sustatuko dituela:

#### **11. engaiamendua**

a.eskualdeko hizkuntzaren erabilera eskualde-, departamendu- edo toki-administrazioan;

#### **12. engaiamendua**

b. eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenek ahozko edo idatzizko eskaerak hizkuntza

orales ou écrites dans cette langue ;

#### **Engagement 13**

d. la publication par la collectivité locale de ses textes officiels également dans la langue régionale ;

#### **Engagement 14**

f. l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;

#### **Engagement 15**

g. l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

#### **Engagement 16**

3. En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

b. à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande et de recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue ;

4. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptées, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

#### **Engagement 17**

a. la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

#### **Engagement 18**

b. le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

#### **Engagement 19**

c. la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

### **Article 11 – Médias**

1. La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation

horretan egiteko aukera ematea;

#### **13. engaiamendua**

d. tokiko elkargoak bere testu ofizialak eskualdeko hizkuntzan ere argitaratzea;

#### **14. engaiamendua**

f. tokiko elkargoak bere biltzarretako eztabaidetan eskualdeko hizkuntza erabiltzea;

#### **15. engaiamendua**

g. eskualdeko hizkuntzan dagoen toponimiaren forma tradizionalak eta zuzenak erabiltzea edo onartzea, hizkuntza ofizialarekin batera hala dagokion kasuetan.

#### **16. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak edo haren kontura ari diren beste pertsona batzuek betetzen dituzten zerbitzu publikoei dagokienez, tokiko elkargoak agintzen du, eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera eta ahal den neurrian:

b. eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenei emango zaiela eskaera bat hizkuntza horretan egiteko eta erantzuna hizkuntza horretan edo bi hizkuntzetan jasotzeko;

4. Onartu dituen 1., 2. eta 3. paragrafoetako xedapenak eskuragarri jartzeko, tokiko elkargoak agintzen du neurri hauetarik bat edo gehiago hartuko dituela:

#### **17. engaiamendua**

a. beharrezkoak izan daitezkeen itzulpena edo interpretazioa

#### **18. engaiamendua**

b. behar adina funtzionario eta langile publiko kontratatzea eta, hala badagokio, prestatzea;

#### **19. engaiamendua**

c. ahal den neurrian, eskualdeko hizkuntza dakiten langile publikoei hizkuntza hori praktika dezaketen lanpostuak esleitzeko eskaerari erantzutea.

### **11. artikulua – Hedabideak**

1. Eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera, zuzenean edo zeharka arlo horretan

de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

#### **Engagement 20**

- a. dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public :
- a.ii à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ;

#### **Engagement 21**

- b.ii à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

#### **Engagement 22**

- c.ii à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

#### **Engagement 23**

- d.à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

#### **Engagement 24**

- e.i à encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans la langue régionale ;

#### **Engagement 25**

- f.ii à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langue régionale ;

#### **Engagement 26**

- g. à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant la langue régionale.

#### **Engagement 27**

2. La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue basque. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté

eskumena, agintea edo rol bat duen neurrian, hedabideen independentzia eta autonomia errespetatuz, toki-erakundeak konpromiso hauek hartzen ditu eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenekin:

#### **20. engaiamendua**

- a. irratiak eta telebistak zerbitzu publikoaren betetzeko eginkizuna duten neurrian:
- a.ii eskualdeko hizkuntzan gutxienez irrati bat eta telebista bat sortzea sustatzea edota erraztea;

#### **21. engaiamendua**

- b.ii irrati pribatuek eskualdeko hizkuntzan egindako programen hedapena sustatzea edota erraztea, erregulartasunez;

#### **22. engaiamendua**

- c.ii. telebista pribatuek eskualdeko hizkuntzan egindako programen hedapena sustatzea edota erraztea, erregulartasunez;

#### **23. engaiamendua**

- d. eskualdeko hizkuntzan audio eta ikus-entzunezko lanen ekoizpena eta hedapena sustatzea edota erraztea;

#### **24. engaiamendua**

- e.i gutxienez kazeta bat sortzea edota mantentzea sustatzea edota erraztea eskualdeko hizkuntzan;

#### **25. engaiamendua**

- f.ii gaur egun dauden dirulaguntza-neurriak eskualdeko hizkuntzan egindako ikus-entzunezko ekoizpenei zabaltzea;

#### **26. engaiamendua**

- g. kazetarien eta beste langileen prestakuntza sustatzea eskualdeko hizkuntza erabiltzen duten hedabideentzat;

#### **27. engaiamendua**

2. Tokiko elkargoak agintzen du, eskumena izanez gero, eskualdeko hizkuntzan hitz egiten duten aldameneko herrialdeetako irrati- eta telebista-emankizunak zuzenean hartzea sustatu edota erraztuko duela. Bestalde, agintzen du zainduko duela eskualdeko

d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue basque ne soit imposée à la presse écrite.

L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

### **Engagement 28**

3. La collectivité s'engage à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

## **Article 12 – Activités et équipements culturels**

1. En matière d'activités et d'équipements culturels –en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

### **Engagement 29**

a. à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

### **Engagement 30**

c. à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

### **Engagement 31**

d. à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance

hizkuntzan dagoen prentsa idatzian adierazpen-askatasuna eta informazioaren zirkulazio librea ez direla inola ere mugatuko.

Aurrean aipatutako askatasuna baliatzeak betebeharrak eta ardurak dakartza berekin, eta legeak aurreikusitako zenbait formalitate, baldintza, murrizketa edo zigorren pean jar daiteke; horiek beharrezko neurriak dira gizarte demokratiko batean, segurtasun nazionala, lurraldearen osotasuna edo segurtasun publikoa bermatzeko, ordena defendatzeko eta krimenak prebenitzeko, osasuna edo morala zaintzeko, besteren ospea eta eskubideak zaintzeko, isilpeko argibideak ez hedatzeko edo botere judizialaren autoritatea eta inpartzialtasuna bermatzeko.

### **28. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak agintzen du hedabideen askatasuna eta aniztasuna bermatzeko legearen arabera sortutako egituretan eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenen interesak babestuko dituela edo horiek aintzakotzat hartuko dituela.

## **12. artikulua – Kultura-jarduerak eta - ekipamenduak**

1. Kultura jarduerari eta ekipamenduei doakienez –bereziki liburutegiak, bideotekak, zentro kulturalak, museoak, artxibategiak, akademiak, antzokiak eta zinemak, baita ere literatura lanak eta zinema ekoizpenak, kultura adierazpen herrikoiak, festibalak, bereziki teknologia berriak erabiltzen dituzten kultura industriak–, tokiko elkargoak agintzen du eskumena, agintaria edo rol bat duen neurrian:

### **29. engaiamendua**

a. eskualdeko hizkuntzaren berezko adierazpena eta ekimenak sustatzea, eta hizkuntza horretan sortu diren lanetara heltzeko bidea erraztea;

### **30. engaiamendua**

c. beste hizkuntzetan sortutako lanetarako bidea erraztea eskualdeko hizkuntzan, itzulpen, bikoizketa, postsinkronizazio eta azpititulatze-lanak lagunduz eta garatuz;

### **31. engaiamendua**

d. jarduera kultural desberdinak abiatzen edo sostengatzen dituzten erakundeek haien ekimenetan eskualdeko hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza eta praktika



et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

#### **Engagement 32**

f. à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;

#### **Engagement 33**

3. La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

### **Article 13 – Vie économique et sociale**

#### **Engagement 34**

1. En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

2. En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

#### **Engagement 35**

b. à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons ;

#### **Engagement 36**

c. à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale ;

### **Article 14 – Échanges transfrontaliers**

La collectivité s'engage:

#### **Engagement 37**

b. dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération

neurri egokian sartzen dituztela zaintzea;

#### **32. engaiamendua**

f. eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenen ordezkarien parte-hartze zuzena erraztea jarduera kulturalen ekipamenduei eta programei doakienez;

#### **33. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak agintzen du bere atzerriko kultura-politikan leku egokia emango diela eskualdeko hizkuntzari eta kulturari.

### **13. artikulua – Bizitza ekonomikoa eta soziala**

#### **34. engaiamendua**

1. Jarduera ekonomiko eta sozialei doakienez, tokiko elkargoak agintzen du eskualdeko hizkuntzaren erabilerari traba egingo dioten praktiken kontra egingo duela jarduera ekonomiko edo sozialen esparruan, eta hizkuntza horren erabilera erraztu edota sustatuko duela.

2. Jarduera ekonomiko eta sozialei dagokienez, tokiko elkargoak konpromiso hauek hartzen ditu, eskumena izanez gero, eta ahal den neurrian:

#### **35. engaiamendua**

b. ekipamendu sozialek, hala nola ospitale eta zahar-egoitzek, osasun-, adin- edo beste arrazoiengatik arreta jasotzeko premia duten eta eskualdeko hizkuntza hitz egiten duten hiltunei beren hizkuntzan harrera egiteko eta arreta emateko aukera ematea zaintzea.

#### **36. engaiamendua**

c. segurtasun-aginduak eskualdeko hizkuntzan ere idatziak egon daitezela zaintzea, modalitate egokien arabera;

### **14. artikulua – Mugaz gairik harremanak**

Tokiko elkargoak konpromiso hauek hartzen ditu:

#### **37. engaiamendua**

b. eskualdeko hizkuntzaren mesedetan, mugaz gairik kooperazioa erraztea edota

à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue basque est pratiquée.

## Partie IV – Application de la Charte

### Article 15 – Rapports périodiques

1. Les collectivités présenteront périodiquement un rapport sur la politique suivie, conformément à la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté dans l'année qui suit l'acceptation de la Charte, les autres rapports à des intervalles de deux ans et demi après le premier rapport. Les rapports seront transmis au Conseil de l'Europe pour information.

2. Les collectivités rendront leurs rapports publics.

### Article 16 – Examen des rapports

1. Les rapports seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.

2. Des organismes ou associations légalement établis pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements pris par une Collectivité en vertu de la présente Charte. Après avoir consulté la Collectivité intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Collectivité.

3. Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport accompagné des observations que les collectivités seront invitées à formuler et sera rendu public. Le rapport sera transmis au Conseil de l'Europe pour information.

4. Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les recommandations du comité d'experts à une ou plusieurs collectivités.

### Article 17 – Comité d'experts

1. Le comité d'experts sera constitué en concertation entre la collectivité locale de Bussunarits-Sarrasquette et les associations de promotion de la langue régionale. Il sera

sustatzea, bereziki euskara hitz egiten den eskualde- zein tokiko elkargoen artean.

## IV. zatia – Gutuna aplikatzea

### 15. artikulua – Aldikako txostenak

1. Aldizka, tokiko elkargoen txosten bat aurkeztuko dute, Gutun honen arabera jarraitutako politikari eta onartu dituzten xedapenak aplikatzeko hartutako neurriei buruzkoa izango dena. Lehenbiziko txostena Gutuna onartu ondorengo urtean aurkeztu behar da, eta beste txostenak bi urte eta erdi guziz behin lehen txostena aurkeztu ondoren. Txostenak Europako Kontseiluari igorriko zaizkio, informazio gisa.

2. Tokiko elkargoen beren txostenak publiko egingen dituzte.

### 16. artikulua – Txostenen azterketa

1. 17. artikularen arabera, txostenak aditu-batzorde batek aztertuko ditu.

2. Legearen arabera sortutako erakunde edo elkarteek aditu-batzordeari oharrak egin ahal izango dizkiete tokiko elkargo batek Gutun honen arabera hartutako konpromisoei buruzko gaiez. Doakion tokiko elkargoarekin hitz egin ondoren, aditu-batzordeak argibide horiek kontuan hartu ahal izango ditu artikulua honetako 3. paragrafoan aipatutako txostena prestatzeko. Gainera, erakunde edo elkarte tokiko elkargo batek jarraitutako politikari buruzko adierazpenak aurkeztu ahal izango dituzte.

3. 1. paragrafoan aipatzen diren txostenetan eta 2. paragrafoan aipatutako argibideetan oinarrituz, aditu-batzordeak txosten bat prestatuko du, tokiko elkargoen egindako oharrez osatua, eta publiko egingo da. Txostena Europako Kontseiluari igorriko zaio, informazio gisa.

4. 3. paragrafoan aipatutako txostena aditu-batzordeak tokiko elkargo bati edo batzuei egindako gomendioez osatuko da bereziki.

### 17. artikulua – Aditu-batzordea

1. Aditu-batzordea osatuko da Duzunaritze-Sarasketako tokiko elkargoarekin eta eskualdeko hizkuntza sustatzen duten elkarteekin hitzarturik. Zintotasun handia duten

composé de personnes de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte. Le Conseil de l'Europe est invité à participer, avec un représentant, au travail de ce comité.

2. Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat sera renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur.

## Partie V – Dispositions finales

### Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature de la collectivité locale de Bussunarits-Sarrasquette.

Fait à Bussunarits, le 15 décembre 2021, en français et en basque, les deux textes faisant également foi.

eta Gutunak tratatzen dituen gaitan adituak diren pertsoez osatuta egongo da. Europako Kontseiluak ordezkari baten bidez batzorde horretan parte har dezake.

2. Batzordeko kideak sei urterako izendatuko dira eta agintaldia berriztagarria izanen da. Kide batek ezin izango balu bere kargua bete, 1. paragrafoan aurreikusitako prozeduraren arabera ordeztuko da eta hura ordezkatzeko izendatuko den kideak bere aurrekoaren kargualdia amaituko du.

3. Aritu-batzordeak bere barne-araudia onartuko du.

## V. partea – Azken xedapenak

### 18. artikulua

Gutun hau Duzunaritze-Sarasketako tokiko elkargoak izenpetzeko zabaldu da.

Duzunaritzen egina, 2021eko abenduaren 15ean, euskaraz eta frantsesez; bi testuek balio bera dute.